

المحاضرة المباشرة الثانية ادب اطفال 🎓👶،
النقاط الي حددها الدكتور من المحاضرة 4
للمحاضرة 6

اهم النقاط الي ركز عليها :
المحاضرة الرابعة 🎓

📌 نكمل الخلفية التاريخية لادب الاطفال
اهم نقطه انه ادب الاطفال ازدهر 1800 لازم نعرف
ليه ؟ بسبب توفر الورق والطباعة

Children's literature boomed during the
1800s for several reasons. Paper and
printing became widely available and
affordable, and more people were
learning how to read

📌 مهم نعرف كيف وصل ادب الاطفال لروسيا ؟
من خلال المجلات

In Russia, juvenile literature reached
children through a number of magazines

📌 مهم جداً نعرف الباحثان النرويجيين
Two scholars in Norway, Peter Christen
.Asbjørnsen and Jøraen Moe

📌 مهم جداً نعرف الباحثان النرويجيين
Two scholars in Norway, Peter Christen
,Asbjørnsen and Jørgen Moe

📌 الاطلاع على كل الاشياء في المحاضرة للقراءة
فقط ونركز على الاشياء الي بيذكرها

المحاضرة الخامسة 🎓

📌 اهم جزء هو أب ادب الاطفال مهم جدودداً
ممکن السؤال يكون من هو اب ادب الاطفال؟
او اول كتاب كتبه؟

📌 المحاضرة الخامسة مهمة واطلعوا عليها جيداً
📌 Children's Genre اطلعوا عليها جيداً

المحاضرة السادسة 🎓

📌 قصيدة The Star مهمة جداً اطلعوا على
الشرح "explanation" مهم جداً جداً

موفقين

Basimah 🦋❤️

المحاضرة الرابعة

Lecture Four

Children's Literature- Historical Background

ادب الاطفال - الخلفية التاريخية

1800s

Children's literature boomed during the 1800s for several reasons. Paper and printing became widely available and affordable, and more people were learning how to read.

1800s

ازدهر أدب الأطفال خلال القرن التاسع عشر لعدة أسباب وأصبحت الأوراق والطباعة متاحة على نطاق واسع وبأسعار معقولة ، والكثير من الناس تعلم كيفية القراءة.

The population boom across the West meant there was a greater children's literature market, and European colonization spread books, including those for children, around the globe.

وكانت طفرة السكانية عبر الغرب تعني ان هناك سوقا أكبر لأدب الأطفال ، حيث قام الاستعمار الأوروبي بنشر الكتب ، بما فيها تلك الخاصة بالأطفال في جميع انحاء العالم.

The Crescent Moon by Rabindranath Tagore illus. by Nandalall Bose, Macmillan 1913.

الهلال القمر من تأليف رابندر اناث تاغور بواسطة ناندالال بوز ، ماكميلان 1913

In India, Christian missionaries established the Calcutta School-Book Society in 1817, creating a separate genre for children's literature in that country.

وفي الهند ، إنشأ المبشرون المسيحيون جمعيه الكتاب المدرسي في كالكوتا في 1817 ، مما اوجد نوعا منفصلا لأدب الأطفال في ذلك البلد.

Magazines and books for children in native languages soon appeared. In the latter half of the century, Raja Shivprasad wrote several well-known books in Hindustani.

وسرعان ما ظهرت مجلات وكتب للأطفال بلغتهم الاصلية. وفي النصف الثاني من هذا القرن ، كتب راجا شيفبراساد العديد من الكتب المعروفة في الهندوستانية.

A number of respected **Bengali** writers began producing **Bengali literature** for children in the 1800s, including **Ishwar Chandra Vidyasagar**, who translated some stories and wrote others himself.

بدأ عدد من الكتاب البنغاليين المحترمين في إنتاج الأدب البنغالي للأطفال في القرن التاسع عشر ، بما في ذلك إيشوار شاندرا فيدياساجار الذي ترجم بعض القصص وكتب آخرين بنفسه.

Nobel Prize winner **Rabindranath Tagore** wrote plays, stories, and poems for children, including only one illustrated work by painter **Nandalal Bose**. They worked from the end of the 1800s into the beginning of the 20th-century.

وقد كتب الفائز بجائزه نوبل رابيندانات تاغور مسرحيات وقصص وقصائد للأطفال ، بما في ذلك عمل مصور واحد فقط للرسم ناندال بوس. عملوا من نهاية القرن التاسع عشر حتى بداية القرن العشرين.

Tagore's work was later translated into English, with Bose's pictures. **Behari Lal Puri** was the earliest writer for children in **Punjabi**. His stories were **didactic** in nature. Furthermore, **Aesop's Fables** were translated into **Telegu** by **Kandukuri Veeresalingam** in 1898.

وقد ترجم عمل تاغور في وقت لاحق إلى اللغة الانجليزية ، مع صور بوز. كان بيهاري لال بوري أقرب كاتب للأطفال في البنجابيه. وكانت قصصه التعليمية في الطبيعة. علاوة على ذلك تم ترجمة خرافات ايسوب الى تيليغو من فيريسالينجام كاندوكوري في عام 1898.

In Russia, juvenile literature reached children through a number of magazines, which introduced **Russian folk tales** to readers and spread around the large country. **Aleksandr Afanasyev** collected over 600 traditional stories, releasing a special children's edition of his eight-volume **Russian Folk Tales** in 1871. Books written specifically for girls developed in the 1870s and 1880s.

في روسيا ، وصل أدب الأحداث إلى الأطفال من خلال عدد من المجلات ، التي عرضت القصص الشعبية الروسية للقراء وانتشرت في أنحاء البلاد الكبيرة. جمع ألكسندر أفاناسيف أكثر من 600 قصة تقليدية ، وأصدر طبعة خاصة للأطفال من حكاياته الشعبية الروسية المكونة من ثمانية مجلدات في عام 1871. كتبت كتب خصيصا للفتيات في 1870 و 1880.

Very important

Two scholars in **Norway**, **Peter Christen Asbjørnsen** and **Jørgen Moe**, collected Norwegian fairy tales and published them in pamphlet form. Their book, **Norwegian Folktales** is often referred to as **Asbjørnsen and Moe**. The 1859 translation into English by **George Webbe Dasent**, helped increase the stories' influence.

وقام باحثان في النزويج ، هما بيتر كريستن asbjørnsen والسيد يورغن مو ، بجمع حكايات الجنيات النزويجية ونشرهما في شكل كتيب وغالبا ما يشار إلى كتابهم ، والحكايات الفولكلورية النزويجية بأسم asbjørnsen ووزارة التربية. وساعدت الترجمة التي كتبها جورج ويب داسنت عام 1859 إلى اللغة الإنجليزية على زيادة تأثير القصص .

Children's literature in Western Europe and the United States began to change in the 1800s. The **didacticism** of the previous age began to make way for more humorous, child-oriented books. **Chapbooks** were still being published, many specifically for children, **abridging** classic fairy tales and popular novels like **Robinson Crusoe**

بدأ أدب الأطفال في أوروبا الغربية والولايات المتحدة يتغير في القرن التاسع عشر. حيث بدأت الدراسة في العصر السابق في إفساح المجال لمزيد من الكتب الفكاهية الموجهة للأطفال. كانت لا تزال تُنشر الكتب القصصية القصيرة ، والكثير منها خاص بالأطفال ، وتختصر القصص الخيالية الكلاسيكية والروايات الشعبية مثل روبنسون كروزو.

. Danish author and poet **Hans Christian Andersen** traveled through Europe and produced many well-known fairy tales in the first half of the century.

سافر الكاتب والشاعر الدنماركي هانز كريستيان أندرسن عبر أوروبا وأنتج العديد من القصص الخيالية المعروفة في النصف الأول من القرن.

In **Switzerland**, a pastor's son released his father's manuscript, a story keeping with the didactic nature of Swiss children's literature in 1812 and 1813.

في سويسرا ، أصدر ابن قس قصة مخطوطة والده ، وهي قصة تتفق مع الطبيعة التعليمية لأدب الأطفال السويسري ، في عامي 1812 و 1813.

The Swiss Family Robinson by **Johann David Wyss** became popular after **Isabelle de Montolieu** translated and adapted it into French.

أصبحت العائلة السويسرية روبنسون من قبل يوهان ديفيد ويس شعبية بعد ان ترجمت ايزابيل دي مونتوليو وتهيئتها بالفرنسية.

A number of English language books also appeared during the 1800s. **William Roscoe's** story poem **The Butterfly's Ball** in 1802 is considered a "landmark publication" in **fantasy literature**. **Tom Brown's School Days** by **Thomas Hughes**, which appeared in 1857, is considered the founding book in the **school story** tradition.

عام 1868 نشر "كتاب صنع الحقبة" مثل المرأة الصغيرة ، السيرة الذاتية الخيالية لويزا ماي ألكوت. هذه قصة العمر القادمة أنشأت نوعا من الكتب العائلية الواقعية في الولايات المتحدة. وأصدر مارك توين توم سوير في عام 1876.

1900s

In India, many writers of stature in the Hindustani began writing books for children. The first full-length children's book was *Khar Khar Mahadev* by Narain Dixit, which was serialized in one of the popular children's magazines in 1957. Other writers include Premchand, and poet Sohan Lal Dwivedi.

1900s

في الهند ، بدأ العديد من كتاب الهندوستانية في كتابة الكتب للأطفال. أول كتاب كامل للأطفال هو خار خار ماهاديف من قبل نارين ديكسيت ، الذي تسلسل في واحدة من مجلات الأطفال الشعبية في عام 1957. ومن بين الكتاب الآخرين بريمشاند ، والشاعر سوهان لال دوفيفيدي.

In 1919, Sukumar Ray wrote and illustrated nonsense rhymes in the Bengali language, and children's writer and artist Abanindranath Tagore finished *Barnetarbratn*. Bengali children's literature flourished in the later part of the twentieth century

في عام 1919 ، كتب سوكومار راي ووضع القوافي والهراءات المصورة في اللغة البنغالية ، وأكمل كاتب الأطفال والفنان أبيندранاث طاغور *بارنتاربراتن*. وازدهرت كتب بيناجلي للأطفال في الجزء الأخير من القرن العشرين .

Educator Gijubhai Badheka published over 200 children's books in the Gujarati language, and many of them are still popular. In 1957, political cartoonist K. Shankar Pillai founded the Children's Book Trust publishing company. Children's magazines, available in many languages, were widespread throughout India during this century

نشر المعلم غيجوبهاي بادوكا أكثر من 200 كتاب للأطفال باللغة الغوجاراتيه ، وما زال الكثير منها شائعا. في عام 1957 أسس رسام الكاريكاتير السياسي ك. شانكار بيلاي شركة نشر كتب الأطفال. حيث وكانت مجلات الأطفال المتاحة بلغات عديدة ، منتشرة في جميع أنحاء الهند خلال هذا القرن.

The Chinese Revolution of 1911 and World War II brought political and social change that revolutionized children's literature in China. Western science, technology, and literature became fashionable.

جلبت الثورة الصينية عام 1911 والحرب العالمية الثانية التغيير السياسي والاجتماعي الذي أحدث ثورة في أدب الأطفال في الصين. أصبحت العلوم والتكنولوجيا والأدب الغربي رانجة.

The first pieces of literature intended solely for Chinese children were translations of Aesop's fables, Western fairy tales, and The Arabian Nights.

كانت أولى القطع الأدبية المخصصة للأطفال الصينيين فقط هي ترجمة خرافات إيسوب ، حكايات الجنيات الغربية وألف ليلة وليلة .

China's first modern publishing firm, Commercial Press, established several children's magazines, which included *Youth Magazine*, and *Educational Pictures for Children*.

أنشأت أول شركة حديثة للنشر في الصين ، "الصحافة التجارية" ، العديد من مجلات الأطفال ، والتي شملت مجلة الشباب ، والصور التعليمية للأطفال.

The Chinese Revolution of 1949 changed children's literature again. Many children's writers were denounced, but Tianyi and Ye Shengtao continued to write for children and created works that aligned with Maoist ideology.

الثورة الصينية لعام 1949 غيرت أدب الأطفال مرة أخرى. وتم شجب العديد من كتاب الأطفال ، ولكن تيانبي وي شيئاوا استمروا في الكتابة للأطفال وخلقوا أعمالا تتماشى مع الايديولوجية الماوية.

The 1976 death of Mao Zedong provoked more changes sweep China. Many writers from the early part of the century were brought back, and their work became available again.

أدت وفاة ماو تسي تونغ عام 1976 إلى مزيد من التغييرات في الصين. تم إرجاع العديد من الكتاب من أوائل القرن ، وعملهم أصبح متاحًا مرة أخرى.

In 1990, General Anthology of Modern Children's Literature of China, a fifteen-volume anthology of children's literature since the 1920s, was released

في عام 1990 ، تم إصدار مقتطفات عامة لأدب الأطفال الحديث في الصين ، وهي مختارات من خمسة عشر كتابًا لأدب الأطفال منذ عشرينيات القرن العشرين.

Children's non-fiction gained great importance in Russia at the beginning of the century. A ten-volume children's encyclopedia was published between 1913 and 1914.

اكتسب ادب الأطفال الغير خيالي أهمية كبيرة في روسيا في بداية القرن. تم نشر موسوعة للأطفال من عشرة مجلدات بين عامي 1913 و 1914.

Vasily Avenarius wrote fictionalized biographies of important people like Nikolai Gogol and Alexander Pushkin.

وكتب فاسيلي أفيناريوس سير ذاتية خيالية لأشخاص مهمين مثل نيكولاي غوغول وألكسندر بوشكين.

Realism took a gloomy turn by frequently showing the maltreatment of children from lower classes. The most popular boys' material was Sherlock Holmes, and similar stories from detective magazines.

أخذت الواقعية دورًا كئيبيًا من خلال إظهار سوء معاملة الأطفال من الطبقات الدنيا. وكانت أكثر المواد التي عرفها الأولاد هي "شرلوك هولمز"، وقصص مشابهة من مجلات التحري.

The state took control of children's literature during the October Revolution. Maksim Gorky edited the first children's, *Northern Lights*, under Soviet rule. People often label the 1920s as the Golden Age of Children's Literature in Russia.

سيطرت الدولة على أدب الأطفال خلال ثورة أكتوبر. قام ماكسيم غوركي بتحرير أول أطفال الشفق القطبي الشمالي تحت الحكم السوفييتي. كثيرًا ما يصف الناس عشرينيات القرن الماضي بأنها العصر الذهبي لأدب الأطفال في روسيا.

In 1932, professional writers in the Soviet Union formed the USSR Union of Writers, which served as the writer's organization of the Communist Party. With a children's branch, the official oversight of the professional organization brought children's writers under the control of the state and the police.

في عام 1932، شكل الكتاب المحترفون في الاتحاد السوفييتي اتحاد الكتاب السوفييتي، الذي كان بمثابة المنظمة الكاتبة للحزب الشيوعي. وبوجود فرع للأطفال أدى الاشراف الرسمي على المنظمة المهنية إلى جعل كتاب الأطفال تحت سيطرة الدولة والشرطة.

More political changes in Russia after World War II brought further change in children's literature. Today, the field is in a state of flux because some older authors are being rediscovered and others are being abandoned.

أصبح النمو القوي بالفعل في كتب الأطفال طفرة في الخمسينات من القرن العشرين ، وأصبح نشر أدب الأطفال عملاً كبيراً. في عام 1952 نشر الصحفي الأمريكي إي. بي. وايت من شبكة شارلوت ، التي وصفت بأنها "واحدة من الكتب القليلة جداً للأطفال الصغار الذين يواجهون بشكل مباشر موضوع الموت".

In 1997, J. K. Rowling published the first book in the The Harry Potter Series in England. Despite its huge success, the children's book market in Britain suffered at the end of the century due to a difficult economy and competition from television and video games. However, picture books continue to do well.

في عام 1997 ، نشر جي كي رولنج أول كتاب في سلسلة هاري بوتر في إنجلترا. على الرغم من النجاح الهائل الذي حققته فقد عانت سوق كتب الأطفال في بريطانيا في نهاية القرن بسبب صعوبة الاقتصاد والمنافسة من الألعاب التلفزيونية وألعاب الفيديو. ومع ذلك ، تواصل الكتب المصورة في القيام بعمل جيد.

2000s

Scholarship

Professional organizations, dedicated publications, individual researchers and university courses conduct scholarship on children's literature.

Scholarship in children's literature is primarily conducted in three different disciplinary fields: literary studies (literature and language departments), library and information science, and education. (Wolf, et al., 2011).

2000s

المنح الدراسية

تنظم المنظمات المهنية والمنشورات المتخصصة والباحثون الأفراد والجامعات منحة دراسية عن أدب الأطفال. وتجري في المقام الأول المنح الدراسية في أدب الأطفال في ثلاثة مجالات تخصصية مختلفة : الدراسات الأدبية (اقسام الادب واللغة) ، والمكتبة وعلم المعلومات ، والتعليم. (وولف, et al., 2011).

Typically, children's literature scholars from literature departments in universities (English, German, Spanish, etc. departments) conduct literary analysis of books. This literary criticism may focus on an author, a thematic or topical concern, genre, period, or literary device.

وعاده ما يقوم علماء أدب الأطفال من الأقسام الأدبية في الجامعات (الانكليزية والمانية والاسبانية وغيرها) بأجراء تحليل أدبي للكتب. وقد تركز هذه الانتقادات الأدبية على المؤلف ، والاهتمام الموضوعي أو الموضوعي ، والنوع ، والفترة ، أو الجهاز الأدبي

The results of this type of research are typically published in books or articles in scholarly journals, including Children's Literature Association Quarterly, Children's Literature in Education, Children's Literature, The Lion and the Unicorn, and International Research in Children's Literature.

تنشر نتائج هذا النوع من الأبحاث عادة ككتب أو مقالات في مجلات علمية ، بما في ذلك الجمعية الفصلية لأدب الاطفال ، وأدب الأطفال في التعليم ، أدب الأطفال ، والأبحاث الدولية في أدب الأطفال.

Most educational researchers studying children's literature explore issues related to the use of children's literature in classroom settings.

يقوم معظم الباحثين التربويين الذين يدرسون أدب الأطفال باستكشاف القضايا المتعلقة باستخدام أدب الأطفال في إعدادات الفصل الدراسي.

They may also study topics such as home use, children's out-of-school reading, or parents' use of children's books. Teachers typically use children's literature to augment classroom instruction.

ويمكنهم أيضا دراسة مواضيع مثل الاستخدام المنزلي أو القراءة خارج المدرسة أو استخدام الآباء لكتب الأطفال. وعاده ما يستخدم المعلمون أدب الأطفال لزيادة التعليم في الفصول الدراسية.

Scholarly associations and centers include The [Children's Literature Association](#), the [International Research Society for Children's Literature](#), the [Library Association Youth Libraries Group](#) etc...

وتشمل الجمعيات والمراكز العلمية جمعيه أدب الأطفال ، وجمعيه البحوث الدولية لأدب الأطفال ، وجمعيه المكتبات الشبابية ، ومجموعه مكتبات الشباب... الخ

المحاضرة الخامسة



Lecture Five

The origins of children's literature

أصول أدب الأطفال

By the end of the 18th century, children's literature was a flourishing, separate and secure part of the publishing industry in Britain.

وبحلول نهاية القرن الثامن عشر ، كان أدب الأطفال جزءاً مزدهراً ومستقلاً وأمناً من صناعة النشر في بريطانيا.

Perhaps as many as 50 children's books were being printed each year, mostly in London, but also in regional centres such as Edinburgh, York and Newcastle. By today's standards, these books can seem pretty dry, and they were often very moralising and pious.

ربما يتم طبع ما يصل إلى 50 كتاباً للأطفال كل عام ، معظمهم في لندن ولكن أيضاً في المراكز الإقليمية مثل إدنبره ونيويورك ونيوكاسل. وفقاً لمعايير اليوم ، يمكن لهذه الكتب تبدو جافة جداً ، وكانت في كثير من الأحيان أخلاقية جداً وورعة.

But the books were clearly meant to please their readers, whether with entertaining stories and appealing characters, the pleasant tone of the writing, or attractive illustrations and eye-catching page layouts and bindings

لكن من الواضح أن الكتب كانت تهدف إلى إرضاء القراء ، سواء من خلال قصص مسلية وشخصيات جذابة ، أو لهجة لطيفة للكتابة ، أو رسوم توضيحية جذابة وتخطيطات وروابط لافتة للنظر.

Early writing for children

At the beginning of the century very few such enjoyable books for children had existed. Children read, certainly, but the books that they probably enjoyed reading (or hearing) most, were not designed especially for them.

الكتابة المبكرة للأطفال

وفي بداية القرن ، كان عدد قليل جداً من هذه الكتب الممتعة للأطفال موجوده كتب قراءه الأطفال ، بالتأكيد ، ولكن الكتب التي ربما كانوا يتمتعون بقراءتها (أو سماعها) معظمها لم تصمم خصيصاً لهم.

Fables were available, and fairy stories, lengthy chivalric romances, and short, affordable pamphlet tales and ballads called chapbooks, but these were published for children and adults alike. Take Nathaniel Crouch's *Winter-Evenings Entertainments* (1687).

كانت الخرافات متاحة ، والقصص الخيالية ، والرومانسيات الطويلة المتناغمة ، والحكايات القصيرة ، والأشكال القصصية ذات الأسعار المعقولة ، والقصائد المليئة بالكتب ، والتي تم نشرها للأطفال والبالغين على حد سواء. خذ وسائل الترفيه في فصل الشتاء من ناثانييل كراوتش (1687).

It contains riddles, pictures, and 'pleasant and delightful relations of many rare and notable accidents and occurrences' which has suggested to some that it should be thought of as an early children's book. However, its title-page insists that it is 'excellently accommodated to the fancies of old or young'.

يحتوي الكتاب على ألغاز وصور و "علاقات مبهجة وممتعة للعديد من الحوادث والوقائع النادرة والبارزة" التي اقترحت على البعض أنه ينبغي اعتبارها كتابًا للأطفال في وقت مبكر. ومع ذلك ، فإن صفحة عنوانها تصر على أنها "مهية بشكل ممتاز لخيال الكبار أو الصغار".

Meanwhile, the books that were published especially for children before the mid-18th century were almost always remorselessly instructional (spelling books, school books, conduct books) or deeply pious. Yet just because a book seems dull or disciplinary to us today, this doesn't mean that children at the time didn't enjoy it.

في هذه الأثناء ، كانت الكتب التي نُشرت خصيصًا للأطفال قبل منتصف القرن الثامن عشر تقريبًا دائمًا بلا قيود (كتب تهجئة ، كتب مدرسية ، كتب السلوك) أو كتب تقية عميقة. ومع ذلك ، نظرًا لأن الكتاب يبدو مملاً لنا أو تأديبًا لنا اليوم ، فإن هذا لا يعني أن الأطفال في ذلك الوقت لم يستمتعوا بها.

Godly books of the sort produced from the 1670s by Puritans like John Bunyan are a case in point. James Janeway's *A Token for Children* (1671-72) gives what its subtitle describes as 'an Exact Account of the Conversion, Holy and Exemplary Lives and Joyful Deaths of Several Young Children'.

إن الكتب الإلهية من النوع الذي أنتجه البوريتانيون من القرن السابع عشر مثل جون بونيان الذي هو مثل على ذلك. يقدم جيمس جانواي هو رمز للأطفال (1671-72) ما وصفه به العنوان الفرعي "حسابًا دقيقًا للتحويل ، وحياة المقدسة والمثالية والوفيات السعيدة للعديد من الأطفال الصغار".

These children lie on their deathbeds, giving accounts of the sins too often committed by children – idleness, disobedience, inattention to lessons,

boisterousness, neglecting religious duties – but tell those assembled round them that rescue awaits all who abandon such wickedness, and they explain how happy they are to be going to their eternal reward.

هؤلاء الأطفال يستلقون على فراش الموت ، وهم يقدمون لهم معلومات عن الأثام التي غالباً ما يرتكبها الأطفال - الكسل ، العصيان ، عدم الاهتمام بالدروس ، الطيش ، تجاهل الواجبات الدينية - لكن نقول لأولئك الذين تجمعوا حولهم بأن الإنقاذ ينتظر كل من يتخلى عن مثل هذا الشر ، ويشرحون كم هم سعداء للذهاب إلى مكافأته الأبدية.

Hardly fun, we might think, yet memoirs and letters, as well as continuing sales over more than a century, testify to young readers' genuine enjoyment of these descriptions of heroic and confident, if doomed, children

بالكاد يمكن للمرء أن يتمتع ، لكن المذكرات والخطابات بالإضافة إلى المبيعات المستمرة على مدار أكثر من قرن ، تشهد على تمتع القراء الشباب بتجسيد حقيقي لأوصاف هؤلاء الأطفال الباطلين والواثقين إن كانوا محكومين بالفشل.

The 18th century

In the first half of the 18th century a few books that didn't have an obviously instructional or religious agenda were published especially for children, such as A Little Book for Little Children (c.1712), which included riddles and rhymes ; and a copiously illustrated bestiary, A Description of Three Hundred Animals (1730), the second part of which was published 'particularly for the entertainment of youth'.

القرن الثامن عشر

في النصف الأول من القرن الثامن عشر تم نشر عدد قليل من الكتب التي لم يكن لها جدول تعليمي أو ديني واضح بشكل خاص للأطفال ، مثل كتاب صغير للأطفال الصغار (c.1712) ، والتي تضمنت الألغاز والقوافي ، والأغنية المصورة الواضحة ، وصف لثلاثمائة حيوان (1730) ، وتم نشر الجزء الثاني منها "خاصة لترفيه الشباب".

But the turning point came in the 1740s, when a cluster of London publishers began to produce new books designed to instruct and delight young readers. Thomas Boreman was one, who followed his Description of Three Hundred Animals with a series of illustrated histories of London landmarks jokily (because they were actually very tiny) called the Gigantick Histories (1740-43).

لكن نقطة التحول جاءت في الأربعينيات من القرن التاسع عشر ، عندما بدأت مجموعة من ناشري لندن في إنتاج كتب جديدة مصممة لإرشاد القراء الصغار وإمتاعهم. كان توماس بورمان واحدًا ، يتبع له وصفًا لثلاثمائة حيوان مع سلسلة من التواريخ المصوّرة لمعالم لندن على نحو رقيق (لأنها كانت في الواقع صغيرة جدًا) يُطلق عليها "أيام العمل الهائلة" (1740-43).

Another was Mary Cooper, whose two-volume *Tommy Thumb's Pretty Song Book* (1744) is the first known nursery rhyme collection, featuring early versions of well-known classics like 'Bah, bah, a black sheep', 'Hickory dickory dock', 'London Bridge is falling down' and 'Sing a song of sixpence'.

وهناك أيضا كانت ماري كوبر ، التي يعد كتابها "تومي ثامب بريتي سونغ بوك" (1744) ، والذي يعد جزءًا من المجلد الأول (1744) ، أول مجموعة معروفة من أغاني الحضانة ، تتميز بإصدارات قديمة من كلاسيكيات شهيرة مثل "باه ، باه ، خروف أسود" ، "حوض ديكوري هيكوري" ، "جسر لندن يسقط" و "غناء أغنية من ستة بنس".

The father of children's literature

اب أسبغ

But the most celebrated of these pioneers is **John Newbery**, whose first book for the entertainment of children was *A Little Pretty Pocket-Book Intended for the Instruction and Amusement of Little Master Tommy and Pretty Miss Polly* (c.1744).

لكن الأكثر شهرة من هؤلاء الرواد هو **جون نيوبيري** ، الذي كان كتابه الأول لتسلية الأطفال هو كتاب الجيب الصغيرة الجميلة المخصص لتعليم وتسلية المعلم الصغير تومي وبريتس ميس بولي (c.1744).

It was indeed a pretty book, small, neat and bound in brightly coloured paper, and Newbery advertised it as being sold with a ball (for a boy) and a pincushion (for a girl) – these toys were to be used to record the owner's good and bad deeds (by means of pins stuck either to the black side of the ball or pincushion, or the red).

لقد كان بالفعل كتابًا رائعًا ، صغيرًا ، أنيقًا ومُقبّدًا بالورق ذي الألوان الزاهية ، وأعلنه نيوبيري على أنه يباع بكرة (لصبي) ودعامة (لفتاة) - كانت هذه الألعاب تُستخدم لتسجيل صاحب العمل الجيد والسيئ (عن طريق دبابيس عالقة إما على الجانب الأسود من الكرة أو وسادة ، أو باللون الأحمر).

Newbery's books perfectly embodied the educational ideas of John Locke, who had advocated teaching through amusement. But Newbery has become known as the 'father of children's literature' chiefly because he was able to

show that publishing children's books could be a commercial success. This may have been because he made most of his money from selling patent medicines, and by publishing for adults

تجسد كتب نيوبري تماما الأفكار التعليمية لجون لوك ، الذي كان يدافع عن التعليم من خلال التسلية. إلا أن نيوبري أصبح يعرف باسم "أب أدب الأطفال" بشكل رئيسي لأنه كان قانداً على إظهار أن نشر كتب الأطفال يمكن أن يكون نجاحاً تجارياً. قد يكون هذا لأنه جعل معظم أمواله من بيع الأدوية وبراءات الاختراع ، وعن طريق النشر للبالغين .

Nevertheless, his children's book business flourished, and, following his death in 1767, it was taken over by his descendants, surviving into the 19th century. Newbery was a great innovator too. He produced the first children's periodical for example, called *The Lilliputian Magazine* (1751-52), a miscellany of stories, verse, riddles and chatty editorials.

ومع ذلك ، ازدهرت أعمال كتب الأطفال ، وبعد وفاته في عام 1767 استولى عليها نسله ، ونجا من القرن التاسع عشر. كان نيوبري مبتكراً عظيماً أيضاً. أنتج أول دورية للأطفال على سبيل المثال ، تسمى مجلة القزم (1751-52)، وهي مجموعة متنوعة من القصص ، والترائيل ، والأحاديث ، والقصص الافتتاحية.

And his most famous work, *The History of Little Goody Two-Shoes* (1765) has a good claim to be called the first children's novel. It tells the story of a poor orphan, Margery, who makes a career for herself as a teacher before, like a less glamorous Cinderella (with no fairy godmother, balls to attend, or glass slipper), she marries the local landowner who she has impressed by her honesty, hard work and good sense.

ولعل أكثر أعماله شهرةً وهي "تاريخ ليتي جودتي تو شوز" (1765) يدعي أنها رواية الأطفال الأولى. يحكي قصة يتيم فقير ، مارغري ، الذي تتخذ مهنةً لنفسها كمعلمة من قبل ، مثل سندريلا وهو أقل سحراً (مع عدم وجود عرابة خرافية ، كرت للحضور ، أو شبشب الزجاج) ، تزوجت مالك الأرض المحلي الذي لديها أعجب بها.

A rapid expansion of children's literature

التوسع السريع لأدب الأطفال

The reasons for this sudden rise of children's literature have never been fully explained. The entrepreneurial genius of figures like Newbery undoubtedly played a part, but equally significant were structural factors, including the growth of a sizeable middle class, technical developments in book

production, the influence of new educational theories, and changing attitudes to childhood.

أسباب هذا الارتفاع المفاجئ في أدب الأطفال لم يتم شرحها بشكل كامل. مما لا شك فيه أن العبقرية الريادية في الشخصيات مثل نيوبيري لعبت دورا ، ولكنها كانت بالغة الأهمية من حيث العوامل الهيكلية ، بما في ذلك نمو طبقة متوسطة كبيرة والتطورات التقنية في إنتاج الكتب ، وتأثير النظريات التعليمية الجديدة وتغيير المواقف تجاه الطفولة.

Whatever the causes, the result was a fairly rapid expansion of children's literature through the second half of the 18th century, so that by the early 1800s, the children's book business was booming. For the first time it was possible for authors to make a living out of writing solely for children, and to become famous for it. Children's literature, as we know it today, had begun

ومهما كانت الأسباب فإن النتيجة كانت توسعا سريعا في أدب الأطفال خلال النصف الثاني من القرن الثامن عشر ، بحيث كان نشاط كتب الأطفال مزدهرا بحلول أوائل القرن التاسع عشر. لأول مرة كان من الممكن للمؤلفين أن يكسبوا العيش من الكتابة فقط للأطفال وأن يصبحوا مشهورين به. إن أدب الأطفال كما نعرفه اليوم قد بدأ.

Children's Genres

انواع الأطفال

Let's start this analysis by defining children's literature as both fiction and non-fiction books written especially for children from 0 to 12 years old. Let's not include literature for teenagers - from a youth librarian's point of view, that is a different type of book - young adolescent literature or YA Lit. Typically, Children's books are classified by the following genre:

لنبدأ هذا التحليل من خلال تعريف أدب الأطفال ككتب خيالية وغير خيالية مكتوبة خصيصا للأطفال من عمر 0 إلى 12 عامًا. دعونا لا نضم الأدب للمراهقين - من وجهة نظر أمين مكتبة الشباب ، وهذا هو نوع مختلف من كتاب - أدب المراهقين الشباب أو YA Lit. عادة ، يتم تصنيف كتب الأطفال حسب النوع التالي:

1- Picture Books. Children's books that provide a "visual experience" - telling a story with pictures. There may or may not be text with the book. The content of the book, however, can be fully explained or illustrated with pictures. Note that picture books do not even need to tell stories - they might illustrate letters of the alphabet or numbers.

المحاضرة السادسة



Lecture Six

Children's Poetry شعر الأطفال

Poetry is often the first literature presented to a child, in the form of nursery rhymes or lullabies.

غالباً ما يكون الشعر الأدب الأول المقدم للطفل ، في شكل أغاني الأطفال أو التهويدات.

Offering lyrical appeal and short, direct themes, these kinds of poetic verse are viewed by some as transitional works which prepare developing minds for longer forms of literature.

يقدم هذا النوع من القصائد الشعرية نداءً غنائياً وموضوعات قصيرة ومباشرة ، كما ينظر إليها البعض على أنها أعمال انتقالية تعمل على إعداد العقول النامية لأشكال أطول من الأدب.

Yet it is a field under critical pressure, as poets, scholars, and parents regularly debate the defining characteristics of children's poetry

ومع ذلك ، فهو حقل يخضع لضغوط حرجة ، حيث يناقش الشعراء والباحثون والآباء بشكل منتظم الخصائص المميزة لشعر الأطفال

Sheila A. Egoff has questioned, "Is poetry for children a separate territory, or is poetry always simply itself, existing like folklore as a shared ground, held in common by both children and adults?"

وقد تساءلت شيلا إيغوف ، "هل الشعر للأطفال منطقة منفصلة ، أم أن الشعر هو دائماً ببساطة نفسه ، موجود مثل الفولكلور كأرضية مشتركة ، مشتركة بين الأطفال والبالغين؟

If children's poetry is restricted to that written intentionally for children, does it include adult work chosen and adopted by children as their own? Does children's poetry require a simplification of style and subject matter because of childhood's limitations of experience?

إذا كان شعر الأطفال مقصوراً على ذلك المكتوب عن عمد للأطفال ، فهل يشمل عمل الكبار الذي تم اختياره وتبنيه من قبل الأطفال على أنه خاص بهم؟ هل يتطلب شعر الأطفال تبسيط الأسلوب والموضوع بسبب محدودية تجربة الطفولة؟

Or are such assumptions the result of artificial and patronizing adult attitudes?" There are vast differences in opinion regarding the best way to present poetry to children, with critics arguing over a range of topics from the appropriateness of subject material to the impact of didacticism to the literary quality of verse targeted at young readers.

أم أن هذه الافتراضات ناتجة عن مواقف راسدة مصطنعة ومتعاطفة؟ "هناك اختلافات كبيرة في الرأي حول أفضل طريقة لتقديم الشعر للأطفال ، حيث يناقش المنتقدون مجموعة من الموضوعات من ملاءمة مادة الموضوع إلى تأثير التعليم على الجودة الأدبية للقصيدة التي تستهدف القراء الشباب.

As a result, despite the wealth of picture books that utilize rhyming couplets and more mature verse collections for developing teens,

ونتيجة لذلك ، على الرغم من ثروة الكتب المصورة التي تستخدم مقاطع القافية والمجموعات الشعرية الأكثر نضجاً لتطوير المراهقين

the genre of children's poetry has gone largely unrecognized in literary and scholastic circles,

هذا النوع من شعر الأطفال لم يتم التعرف عليه إلى حد كبير في الدوائر الأدبية والمدرسة ،

, with only two modern works receiving significant critical recognition— Nancy Willard's *A Visit to William Blake's Inn: Poems for Innocent and Experienced Travelers* (1981),

، مع اثنين فقط من الأعمال الحديثة التي حصلت على اعتراف نقدي كبير - زيارة نانسي ويلارد إلى نزل ويليام بليك: قصائد للمسافرين الأبرياء ونوي الخبرة (1981) ،

a Caldecott Honor book in 1982, and Paul Fleischman's *Joyful Noise: Poems for Two Voices* (1988), the 1989 winner of the Newbery Medal

كتاب شرف كالديكوت في 1982 ، وبول فليكسمان في بهيج نوبس : قصائد لأثنين من الاصوات (1988) ، الفائز عام 1989 بميدالية نيوبري

Historically, children's poetry is a relatively new phenomenon couched in ancient fabrics.

تاريخياً ، يعد شعر الأطفال ظاهرة جديدة نسجت في المجتمعات القديمة.

While the oral tradition has a long history of songs and folklore passed down to younger generations, works of written poetry and verse for juvenile audiences were first sparingly published in the fifteenth century

بالنسبة للكثيرين ، تمثل أغاني الأطفال تجسيدًا لشعر الأطفال ، وهو الشكل الذي وصفه إيجوف
"بالشعر المصغر للطفولة المبكرة" ، وقد وصف الشاعر الشهير والتر دي لا ماري "قصة قصيرة
مباشرة في الشعر نفسه.

With the advent of published nursery rhymes, a few scattered collections of
poetry written for children began to appear in England, perhaps most
prominently, Ann and Jane Taylor's *Original Poems for Infant Minds* (1804)
and *Original Poems for Nursery* (1806) — a volume that originated the famous
verse "Twinkle, Twinkle Little Star."

مع ظهور أغاني الحضانة المنشورة ، بدأت تظهر بعض مجموعات القصائد المنشورة من
أجل الأطفال في إنجلترا ، ولعل أبرزها قصائد آن وجين تايلور الأصلية لعقول الرضيع (1804)
والقوافي من أجل الحضانة (1806) - وهو مجلد الذي أنشأ القصيدة الشهيرة "توينكل ليتل
ستار".

The Star

*Twinkle, twinkle, little star,
How I wonder what you are !
Up above the world so high,
Like a diamond in the sky.*

أومض ، أومض ، ايها النجم الصغير ،
كيف لي ان اخمن كيف حالك !
فوق العالم مرتفع جداً ،
مثل الالماس في السماء .

*When the blazing sun is gone,
When he nothing shines upon,
Then you show your little light,
Twinkle, twinkle, all the night.*

عندما تختفي الشمس الحارقة
عندما لا يضيء شيء ،
ثم يظهر لك القليل من الضوء
وميض ، وميض ، كل ليلة

*Then the trav'ler in the dark,
Thanks you for your tiny spark,
He could not see which way to go,
If you did not twinkle so.*

The combination of serene, lovely landscapes and a cartoon, smiley-faced star has a hodgepodge effect.

مزيج من المناظر الطبيعية الجميلة والهادئة والرسوم المتحركة والنجم المبتسم له مزيج مؤثر.

The poem is called "**The Star**" by Ann Taylor. Taylor was born in 1782 and lived in Colchester, England. She was a poet, hymn writer, and a children's author.

تسمى القصيدة "النجمة" لـ أن تايلور. ولدت تايلور عام 1782 وعاشت في كولشستر ، إنجلترا. كانت شاعرة وكاتبة ترنيمة ومؤلفة أطفال.

Because Anne Taylor was a hymn write her poem, "**The Star**", could incorporate God or religion.

والتايلور كتبت ترنيمة قصيدتها ، "النجمة" ، استطاعت دمج الاله أو الدين.

"**The Star**" is quite literal and the vocabulary used is easy to comprehend. The rhyme scheme of the poem is **AABB CCDD**.

"النجمة" قصيدة حرفية تمامًا ويمكن فهم المفردات المستخدمة بسهولة. مخطط القافية للقصيدة هو **AABB CCDD**.

The title and the use of the word star inside the poem lets the reader know the exact subject of the poem

إن عنوان واستخدام كلمة نجمة داخل القصيدة يتيح للقارئ معرفة موضوع القصيدة بالضبط

Taylor talks about how a star takes over for the sun at night.

تحدث تايلور عن كيفية تولي النجم للشمس في الليل.

The mention of a traveler in the poem gives the impression that the write could be talking about a specific star, **the North Star**.

إن ذكر المسافر في القصيدة يعطي انطباعاً بأن الكتابة يمكن أن تتحدث عن نجم معين ، **نجم الشمال**.

The North Star was used to guide the way of someone like an explorer or traveler, as used in the poem, wandering in the dark

أولاً ، ستلاحظ في العنوان ذاته ، وصف النجم بأنه "قليل".

First of all, you'll notice in the very title, the star is described as "little."

However, by no stretch of logic is any star small

أولاً ، سوف تلاحظ في العنوان ذاته ، النجم يوصف بأنه "صغير". ومع ذلك ، لا يوجد أي منطق على الإطلاق بوجود أي نجم صغير

Most stars are millions upon millions of miles wide, such as our own sun, and many reach even multiple times that size.

معظم النجوم هي الملايين من ملايين الأميال الواسعة ، مثل شمسنا ، والكثير منها يصل إلى عدة أضعاف هذا الحجم.

So since we have concluded that words in the lullaby's title such as "twinkle" and "little" do not work in a logical understanding of our known world, who's to say even "star" does... unless it wasn't a star in the solar body sense.

لذلك ، بما أننا استنتجنا أن الكلمات في عنوان التهديدة مثل "وميض" و "صغير" لا تعمل في فهم منطقي لعالمنا المعروف ، الذي يقول حتى "النجم" لا يفعل ذلك ... إلا إذا لم يكن نجماً في معنى جسم الشمسي.

The word "star" has multiple synonyms, which according to dictionary.com are as what follows:

كلمة "النجمة" لها مرادفات متعددة ، والتي حسب dictionary.com هي كما يلي:

a distinguished or glamorous celebrity, often from the entertainment world. So, out of all the definitions, the most reasonable conclusion we can come to is that the star in 'Twinkle, Twinkle Little Star' is actually a distinguished figure.

شهرة مميزة أو براقية ، غالباً ما تكون من عالم الترفيه. لذا ، من بين جميع التعريفات ، فإن الاستنتاج الأكثر منطقية الذي يمكن أن نصل إليه هو أن النجم في "توينكل ، توينكل ليتل ستار" هو في الواقع شخصية متميزة.

This revelation will change the entire meaning of the well-known six verses. See, the first verse "Twinkle twinkle little star" is simply showing the tone and setting for the story; a common practice used in most novels.